

Ventilatorenfabrik Oelde GmbH

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Geltungsbereich und Rangfolge</p> <p>(1) Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB) gelten ausschließlich für sämtliche Verträge, Bestellungen und Abrufe der Ventilatorenfabrik Oelde GmbH („Käufer“) über Produkte und Dienstleistungen.</p> <p>(2) Entgegenstehende, abweichende oder ergänzende Geschäftsbedingungen des Lieferanten werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, der Käufer stimmt ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zu. Dies gilt auch dann, wenn der Käufer in Kenntnis solcher Bedingungen Lieferungen oder Leistungen vorbehaltlos annimmt oder Zahlungen leistet.</p> <p>(3) Schweigen auf Bestätigungen, Lieferscheine, Rechnungen oder sonstige Dokumente des Lieferanten stellt keine Zustimmung dar.</p> <p>(4) Im Kollisionsfall gilt folgende Rangfolge: (a) Bestelltext inkl. Anlagen, (b) ggf. Rahmenvertrag, (c) diese AEB.</p> | <p>1. Scope and order of precedence</p> <p>(1) These General Terms and Conditions of Purchase (GTCP) apply exclusively to all contracts, purchase orders and call-offs of Ventilatorenfabrik Oelde GmbH (the “Buyer”) for products and services.</p> <p>(2) Supplier terms that conflict with, deviate from or supplement these GTCP shall not form part of the contract unless expressly accepted by the Buyer in writing. This applies even if the Buyer accepts deliveries/services or makes payments with knowledge of such terms.</p> <p>(3) Silence in response to confirmations, delivery notes, invoices or other documents of Supplier shall not constitute acceptance.</p> <p>(4) In case of conflict, the following order of precedence applies: (a) purchase order text incl. attachments, (b) any framework agreement, (c) these GTCP.</p> |
| <p>2. Bestellung, Änderungen und Stornierung</p> <p>(1) Ein Vertrag kommt ausschließlich durch schriftliche Bestellung des Käufers zustande. Bestätigungen des Lieferanten, die vom Bestelltext abweichen, gelten als neues Angebot und bedürfen der schriftlichen Annahme durch den Käufer.</p> <p>(2) Änderungen und Ergänzungen des Vertrages einschließlich dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.</p> <p>(3) Der Käufer ist berechtigt, Bestellungen vor Beginn der Leistungserbringung aus sachlichem Grund ganz oder teilweise zu stornieren. Der Lieferant weist etwaige Ausgleichsansprüche detailliert nach; ersatzfähig sind ausschließlich nachweislich angefallene, nicht mehr vermeidbare Aufwendungen. Ein Anspruch auf entgangenen Gewinn besteht nicht.</p> | <p>2. Purchase order, amendments and cancellation</p> <p>(1) A contract is concluded exclusively by the Buyer’s written purchase order. Supplier confirmations deviating from the purchase order shall be deemed a new offer requiring the Buyer’s written acceptance.</p> <p>(2) Amendments and supplements to the contract, including this written form clause, require written form.</p> <p>(3) The Buyer may cancel purchase orders in whole or in part for objective reasons prior to commencement of performance. Supplier shall evidence any compensation claim in detail; only documented, unavoidable costs incurred are reimbursable. No claim for loss of profit shall exist.</p> |
| <p>3. Preise, Nebenkosten und Preisbindung</p> <p>(1) Die vereinbarten Preise sind Festpreise und während der vereinbarten Laufzeit verbindlich.</p> <p>(2) Preise verstehen sich einschließlich sämtlicher Nebenleistungen und Nebenkosten, insbesondere Verpackung, Kennzeichnung, Transport, Versicherung, Dokumentation, Zertifikate, Prüfprotokolle sowie sonstiger zur Vertragserfüllung erforderlicher Leistungen.</p> <p>(3) Preisänderungen bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des Käufers und wirken ausschließlich für künftige Bestellungen.</p> | <p>3. Prices, ancillary costs and price commitment</p> <p>(1) Agreed prices are fixed and binding for the agreed term.</p> <p>(2) Prices include all ancillary services and costs, in particular packaging, labeling, transport, insurance, documentation, certificates, test reports and any other services required for proper performance.</p> <p>(3) Any price change requires the Buyer’s express written consent and applies to future purchase orders only.</p> |
| <p>4. Rechnungsstellung und Zahlung</p> <p>(1) Rechnungen sind unverzüglich nach Lieferung oder Abnahme in prüffähiger Form einzureichen und müssen mindestens Bestellnummer, Positionsangaben, Zolltarifnummern, Ursprungsangaben sowie den vereinbarten Incoterm enthalten.</p> <p>(2) Zahlungen erfolgen innerhalb von 30 Kalendertagen netto nach ordnungsgemäßer Lieferung/Abnahme und Zugang einer prüffähigen Rechnung, sofern nichts Abweichendes vereinbart ist. Bei Zahlung innerhalb von 14 Kalendertagen ist der Käufer berechtigt, 3 % Skonto abzuziehen.</p> <p>(3) Zahlungen gelten weder als Anerkennung der</p> | <p>4. Invoicing and payment</p> <p>(1) Invoices shall be submitted without undue delay after delivery or acceptance in a verifiable format and must include at least purchase order number, item references, customs tariff numbers, origin information and the agreed Incoterm.</p> <p>(2) Unless agreed otherwise, payment shall be made within 30 calendar days net after proper delivery/acceptance and receipt of a verifiable invoice. If paid within 14 calendar days, the Buyer may deduct a 3% cash discount.</p> <p>(3) Payment shall neither constitute acknowledgement of conformity nor acceptance and shall not result in a waiver of</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vertragsgemäßheit noch als Abnahme und führen nicht zum Verzicht auf Rechte, insbesondere Gewährleistungsrechte.</p> | <p>rights, in particular warranty rights.</p> |
| <p>5. Liefertermine, Fixtermine und Verzugsfolgen (1) Die in der Bestellung ausgewiesenen Liefer- und Leistungstermine sind Fixtermine; die rechtzeitige Erfüllung ist wesentliche Vertragspflicht. (2) Der Lieferant informiert den Käufer unverzüglich schriftlich über absehbare Verzögerungen unter Angabe von Gründen und Dauer und ergreift alle zumutbaren Maßnahmen zur Vermeidung bzw. Minimierung. (3) Bei Verzug stehen dem Käufer die gesetzlichen Rechte zu, insbesondere Schadensersatz, Ersatzbeschaffung/Deckungskauf auf Kosten des Lieferanten sowie Rücktritt nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist; in dringenden Fällen ist ein Deckungskauf ohne Nachfrist zulässig.</p> | <p>5. Delivery dates, fixed dates and consequences of delay (1) Delivery and performance dates stated in the purchase order are fixed; timely performance is a material contractual obligation. (2) Supplier shall promptly inform the Buyer in writing of foreseeable delays, stating reasons and expected duration, and shall take all reasonable measures to avoid or mitigate delays. (3) In case of delay, the Buyer is entitled to statutory remedies, including damages, cover purchase at Supplier's expense and withdrawal after expiry of a reasonable grace period; in urgent cases the Buyer may procure cover without granting a grace period.</p> |
| <p>6. Vertragsstrafe (1) Unbeschadet weitergehender Rechte schuldet der Lieferant bei Überschreitung eines Fixtermins eine Vertragsstrafe (Penalty) in Höhe von 0,5 % des Netto-Auftragswertes je begonnenem Werktag des Verzugs, insgesamt begrenzt auf 5 % des Netto-Auftragswertes. (2) Die Vertragsstrafe kann bis zur Schlusszahlung geltend gemacht, vom Rechnungsbetrag einbehalten und/oder aufgerechnet werden. Die Annahme verspäteter Lieferungen/Leistungen stellt keinen Verzicht dar. (3) Eine verwirkte Vertragsstrafe wird auf weitergehende Schadensersatzansprüche angerechnet.</p> | <p>6. Contractual penalty (penalties) (1) Without prejudice to further rights, in case of delay beyond a fixed date Supplier shall pay a contractual penalty (penalties) of 0.5% of the net order value per commenced working day of delay, capped at 5% of the net order value. (2) The contractual penalty may be asserted up to final payment and may be withheld from invoices and/or set off. Acceptance of late performance shall not constitute a waiver. (3) Any contractual penalty paid shall be credited against further damages claims.</p> |
| <p>7. Lieferkonditionen, Teillieferungen und Incoterms (1) Sofern nicht ausdrücklich abweichend vereinbart, erfolgt die Lieferung DDP (Incoterms 2020) an den in der Bestellung benannten Ort. (2) Teillieferungen und vorzeitige Lieferungen bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Käufers. (3) Der Lieferant hat sämtliche anwendbaren Einfuhr-/Ausfuhr-, Transport- und Verpackungsvorschriften einzuhalten und die hierfür erforderlichen Angaben rechtzeitig bereitzustellen.</p> | <p>7. Delivery terms, partial deliveries and Incoterms (1) Unless expressly agreed otherwise, delivery shall be DDP (Incoterms 2020) to the place specified in the purchase order. (2) Partial and early deliveries require the Buyer's prior written consent. (3) Supplier shall comply with all applicable import/export, transport and packaging regulations and provide the required information in due time.</p> |
| <p>8. Gefahr- und Eigentumsübergang; Eigentumsvorbehalt (1) Die Gefahr geht erst mit vollständiger Ablieferung und Entladung am Bestimmungsort sowie Übergabe der vereinbarten Dokumentation auf den Käufer über; bei Dienstleistungen erst mit schriftlicher Abnahme. (2) Das Eigentum an den gelieferten Waren geht mit Übergabe am Bestimmungsort frei von Rechten Dritter auf den Käufer über. (3) Ein verlängerter, erweiterter oder konzernbezogener Eigentumsvorbehalt des Lieferanten wird ausgeschlossen; zulässig ist lediglich ein einfacher Eigentumsvorbehalt bis zur vollständigen Zahlung der jeweiligen Lieferung.</p> | <p>8. Transfer of risk and title; retention of title (1) Risk shall pass only upon complete delivery and unloading at the destination and handover of the agreed documentation; for services only upon the Buyer's written acceptance. (2) Title to the goods shall pass upon handover at the destination, free of third-party rights. (3) Extended, expanded or group-wide retention of title is excluded; only simple retention of title until full payment of the respective delivery is permitted.</p> |
| <p>9. Verpackung, Kennzeichnung und Versanddokumente (1) Der Lieferant verpackt transportsicher, umweltgerecht sowie feuchtigkeits- und korrosionsgeschützt und – soweit erforderlich – temperatur- und ESD-geschützt. (2) Jede Packeinheit ist eindeutig zu kennzeichnen (Bestell- und Positionsnummer, Materialnummer, Menge, Brutto-/Nettogewicht sowie erforderliche Gefahrenhinweise). (3) Vollständige Versand-, Zoll- und Ursprungsdokumente sind rechtzeitig vor Anlieferung zu übermitteln. Bei fehlender</p> | <p>9. Packaging, labeling and shipping documents (1) Supplier shall package goods securely for transport, environmentally sound and protected against humidity and corrosion and, where required, against temperature and ESD damage. (2) Each package unit shall be clearly labeled (purchase order and item number, material number, quantity, gross/net weight and any required hazard markings). (3) Complete shipping, customs and origin documents shall be</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kennzeichnung oder unvollständigen Angaben ist der Käufer berechtigt, die Ware zurückzuweisen und/oder auf Kosten des Lieferanten zurückzusenden.</p> <p>(4) Soweit der Käufer als SVS/RVS/RVA-Verbotkunde geführt wird, dürfen ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Käufers weder Speditionsversicherung (SVS) noch Rollfuhrversicherung (RVS) abgeschlossen oder Wertdeklarationen veranlasst werden; hierauf entfallende Zuschläge werden nicht anerkannt und gehen ausschließlich zu Lasten des Lieferanten.</p> | <p>provided in due time before delivery. If labeling or information is missing, the Buyer may reject goods and/or return them at Supplier's expense.</p> <p>(4) If the Buyer is listed as an SVS/RVS/RVA prohibited customer, Supplier shall not arrange forwarding insurance (SVS), haulage insurance (RVS) or value declarations without the Buyer's prior express written consent; any related surcharges are rejected and shall be borne exclusively by Supplier.</p> |
| <p>10. Gefahrstoffe, Gefahrgüter und radioaktive Stoffe</p> <p>(1) Die Lieferung radioaktiver Stoffe, radioaktiver Quellen und Kernmaterialien ist nicht zulässig.</p> <p>(2) Für alle sonstigen Gefahrstoffe/Gefahrgüter garantiert der Lieferant die vollständige Einhaltung der anwendbaren Vorschriften einschließlich Kennzeichnung, Verpackung, Transport, Sicherheitsdatenblätter und Unterweisung.</p> | <p>10. Hazardous goods and radioactive substances</p> <p>(1) Delivery of radioactive substances, radioactive sources and nuclear materials is prohibited.</p> <p>(2) For all other hazardous substances/dangerous goods, Supplier guarantees full compliance with applicable requirements including labeling, packaging, transport, safety data sheets and instruction.</p> |
| <p>11. Qualität, Konformität und Rückverfolgbarkeit</p> <p>(1) Der Lieferant garantiert, dass sämtliche Lieferungen und Leistungen den Bestellungen, Spezifikationen, anerkannten Regeln der Technik, einschlägigen Normen (z.B. DIN/EN/ISO) und gesetzlichen Vorgaben entsprechen und für den vorgesehenen Zweck geeignet sind.</p> <p>(2) Der Lieferant stellt eine fachgerechte Lagerung, Konservierung und Handhabung sicher, insbesondere Schutz vor Feuchtigkeit, Korrosion sowie Temperatur- und ESD-Schäden.</p> <p>(3) Der Lieferant unterhält ein wirksames Qualitätsmanagementsystem, dokumentiert Prüf- und Freigabeprozesse und ermöglicht Rückverfolgbarkeit von Los-/Serienständen.</p> | <p>11. Quality, conformity and traceability</p> <p>(1) Supplier guarantees that all deliveries and services comply with purchase orders, specifications, recognized rules of technology, applicable standards (e.g., DIN/EN/ISO) and statutory requirements and are fit for their intended purpose.</p> <p>(2) Supplier shall ensure proper storage, preservation and handling, in particular protection against humidity, corrosion and temperature/ESD damage.</p> <p>(3) Supplier shall maintain an effective quality management system, document inspection/release processes and enable batch/series traceability.</p> |
| <p>12. Inspektion, Abnahme und Rüge</p> <p>(1) Der Käufer ist berechtigt, Lieferungen und Leistungen vor Versand, bei Wareneingang sowie während der Erbringung zu prüfen; eine Verpflichtung zur Untersuchung besteht nicht.</p> <p>(2) Mängel rügt der Käufer innerhalb einer angemessenen Frist nach Entdeckung. Die Untersuchungs- und Rügeobliegenheit gemäß § 377 HGB wird abbedungen; § 377 HGB findet insoweit keine Anwendung.</p> <p>(3) Zahlungen gelten nicht als Abnahme. Dienstleistungen sind erst mit schriftlicher Abnahme durch den Käufer erfüllt; Teilabnahmen bedürfen der ausdrücklichen Vereinbarung.</p> | <p>12. Inspection, acceptance and notice of defects</p> <p>(1) The Buyer may inspect deliveries and services prior to shipment, upon receipt and during performance; however, the Buyer is under no obligation to inspect.</p> <p>(2) Defects shall be notified within a reasonable period after discovery. The inspection and notice requirements under Section 377 of the German Commercial Code (HGB) are excluded and shall not apply.</p> <p>(3) Payments do not constitute acceptance. Services are deemed performed only upon the Buyer's written acceptance; partial acceptances require express agreement.</p> |
| <p>13. Auditrechte, Abstellmaßnahmen und Lieferantenentwicklung</p> <p>(1) Der Käufer ist berechtigt, nach angemessener Vorankündigung während üblicher Geschäftszeiten Audits beim Lieferanten sowie bei wesentlichen Unterlieferanten durchzuführen oder durch Dritte durchführen zu lassen, um die Einhaltung von Qualitätsanforderungen sowie Compliance-Vorgaben (einschließlich Exportkontrolle, Sanktionen und ESG/LkSG) zu überprüfen.</p> <p>(2) Der Lieferant gewährt hierzu Zugang zu relevanten Bereichen, Systemen, Aufzeichnungen und verantwortlichen Mitarbeitern und benennt einen Audit-Ansprechpartner.</p> <p>(3) Werden Abweichungen festgestellt, erstellt der Lieferant unverzüglich – spätestens innerhalb von zehn Arbeitstagen – einen schriftlichen Maßnahmen- und Zeitplan zur Abstellung und</p> | <p>13. Audit rights, corrective action plans and supplier development</p> <p>(1) Upon reasonable prior notice during normal business hours, the Buyer may conduct audits at Supplier and key sub-suppliers or have them conducted by third parties to verify compliance with quality requirements and compliance obligations (including export controls, sanctions and ESG/supply chain due diligence).</p> <p>(2) Supplier shall grant access to relevant areas, systems, records and responsible personnel and shall appoint an audit contact person.</p> <p>(3) If non-conformities are identified, Supplier shall prepare without undue delay – no later than ten working days – a written Corrective and Preventive Action plan ("CAPA") including timeline and shall implement the agreed measures</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vorbeugung (Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen; „CAPA“ – Corrective and Preventive Actions) und setzt die vereinbarten Maßnahmen fristgerecht um.</p> <p>(4) Soweit zur Abnahme oder Auditnachverfolgung Wiederholungsprüfungen, Sonderabnahmen oder zusätzliche Dokumentation erforderlich werden und dies vom Lieferanten zu vertreten ist, trägt der Lieferant die hierdurch entstehenden angemessenen Kosten.</p> | <p>in due time.</p> <p>(4) Where re-inspections, special acceptances or additional documentation are required for acceptance or audit follow-up and Supplier is responsible, Supplier shall bear the reasonable costs incurred thereby.</p> |
| <p>14. Technische Unterlagen, Zeichnungen und Dokumentation</p> <p>(1) Der Lieferant hält alle technischen Unterlagen, Zeichnungen, Spezifikationen, Lastenhefte, Stücklisten, Normverweise, Schnittstellendefinitionen und Qualitätsanforderungen in der jeweils freigegebenen Fassung ein.</p> <p>(2) Vor Fertigungsbeginn prüft der Lieferant Vollständigkeit und Plausibilität der Unterlagen und zeigt Abweichungen oder Auslegungsfragen unverzüglich schriftlich an.</p> <p>(3) Vereinbarte Begleitdokumentation (z.B. Zertifikate, Prüfprotokolle, Materialnachweise) liefert der Lieferant fristgerecht im vereinbarten Sprach- und Dateiformat mit.</p> | <p>14. Technical documentation, drawings and deliverables</p> <p>(1) Supplier shall comply with all technical documents, drawings, specifications, requirement specifications, bills of materials, standard references, interface definitions and quality requirements in the respective released version.</p> <p>(2) Prior to manufacturing, Supplier shall verify completeness and plausibility and notify the Buyer in writing without undue delay of any deviations or interpretation questions.</p> <p>(3) Agreed accompanying documentation (e.g., certificates, test reports, material certificates) shall be provided on time in the agreed language and file format.</p> |
| <p>15. Beistellungen (Eigentum des Käufers)</p> <p>(1) Vom Käufer beigestellte oder auf Kosten des Käufers hergestellte Waren, Werkzeuge, Vorrichtungen, Formen, Prüfmittel, Zeichnungen, Modelle und Daten stehen und verbleiben im Eigentum des Käufers.</p> <p>(2) Der Lieferant kennzeichnet Beistellungen als Eigentum des Käufers, verwahrt sie getrennt, hält sie instand, versichert sie zum Neuwert und setzt sie ausschließlich zur Erfüllung der Bestellung ein. Pfand- oder Zurückbehaltungsrechte werden ausgeschlossen.</p> <p>(3) Auf Verlangen sind Beistellungen unverzüglich in ordnungsgemäßem Zustand herauszugeben bzw. zurückzugeben.</p> | <p>15. Free issue materials (Buyer's property)</p> <p>(1) Materials, tools, fixtures, molds, gauges, drawings, models and data provided by the Buyer or manufactured at the Buyer's expense remain the Buyer's property.</p> <p>(2) Supplier shall label such items as Buyer's property, store them separately, maintain them, insure them at replacement value and use them exclusively to perform the purchase order. Liens and rights of retention are excluded.</p> <p>(3) Upon request, such items shall be returned without undue delay in proper condition.</p> |
| <p>16. Änderungsmanagement (Engineering Changes)</p> <p>(1) Änderungen an Konstruktion, Material, Fertigungs- oder Prüfprozessen, Bezugsquellen oder Software sind nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Käufers zulässig; eigenmächtige Änderungen sind unzulässig.</p> <p>(2) Nach Änderungswunsch des Käufers legt der Lieferant innerhalb von fünf Arbeitstagen eine Auswirkungsanalyse (Termine, Kosten, Qualität/Regulatorik) vor; Preis- und Terminänderungen sind nur zulässig, soweit kausal auf die genehmigte Änderung zurückgehend.</p> <p>(3) Maßnahmen ohne schriftliche Anordnung des Käufers erfolgen auf eigenes Risiko des Lieferanten und begründen keinen Vergütungsanspruch; Einsparungen werden angerechnet.</p> | <p>16. Change management (engineering changes)</p> <p>(1) Changes to design, materials, manufacturing or test processes, sources of supply or software are permitted only with the Buyer's prior written approval; unilateral changes are prohibited.</p> <p>(2) Following a Buyer change request, Supplier shall provide within five working days an impact analysis (schedule, cost, quality/regulatory); price and schedule changes are permitted only to the extent causally attributable to the approved change.</p> <p>(3) Measures without the Buyer's written instruction are at Supplier's own risk and do not create any entitlement to remuneration; savings shall be credited.</p> |
| <p>17. Garantie und Mängelhaftung</p> <p>(1) Der Lieferant garantiert, dass Lieferungen und Leistungen den Spezifikationen, dem Stand der Technik, den einschlägigen Normen sowie den gesetzlichen Vorgaben entsprechen, neu und frei von Sach- und Rechtsmängeln sind und sich für den vorgesehenen Zweck eignen.</p> <p>(2) Die Garantiefrist beträgt sechsunddreißig Monate ab Abnahme oder Lieferung, je nachdem, was später eintritt.</p> <p>(3) Wir sind berechtigt, unverzügliche Nacherfüllung durch Nachbesserung oder – nach unserer Wahl – Ersatzlieferung zu verlangen; der Lieferant erbringt die Nacherfüllung unentgeltlich und fristgerecht.</p> <p>(4) Bei Serien- oder systematischen Mängeln ruft der Lieferant</p> | <p>17. Guarantee and defect liability</p> <p>(1) The Supplier guarantees that the deliveries and services comply with the specifications, the state of the art, applicable standards and statutory requirements, are new and free from defects in quality and title, and are fit for their intended purpose.</p> <p>(2) The guarantee period is thirty-six (36) months from acceptance or delivery, whichever occurs later.</p> <p>(3) The Buyer may require prompt cure by repair or, at the Buyer's option, replacement delivery; the Supplier shall perform cure free of charge and within due time.</p> <p>(4) In case of serial or systematic defects, the Supplier shall, at its own expense, recall all affected products, replace them</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>alle betroffenen Produkte auf eigene Kosten zurück, ersetzt sie und koordiniert sämtliche Folgemaßnahmen.</p> <p>(5) In dringenden Fällen, insbesondere zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden oder zur Aufrechterhaltung der Produktion, sind wir berechtigt, Mängel auf Kosten und Gefahr des Lieferanten selbst zu beseitigen oder durch Dritte beseitigen zu lassen (Selbstvornahme).</p> <p>(6) Die Untersuchungs- und Rügeobliegenheit gemäß § 377 HGB wird abbedungen; Rügen sind rechtzeitig, wenn sie innerhalb einer angemessenen Frist nach Entdeckung erhoben werden. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen; weitergehende Rechte, insbesondere auf Schadens- und Aufwendungsersatz, bleiben unberührt.</p> | <p>and coordinate all follow-up measures.</p> <p>(5) In urgent cases, in particular to avert disproportionate damage or to maintain production, the Buyer may remedy defects itself or through third parties at the Supplier's cost and risk (self-remedy).</p> <p>(6) The inspection and notice requirements under Section 377 HGB are excluded; notices of defects are timely if given within a reasonable period after discovery. Otherwise, statutory provisions apply; further rights, in particular claims for damages and reimbursement of expenses, remain unaffected.</p> |
| <p>18. Ersatz- und Verschleißteile</p> <p>(1) Der Lieferant gewährleistet die Belieferung mit Ersatz- und Verschleißteilen zu marktüblichen Bedingungen für einen Zeitraum von zehn Jahren ab Lieferung der Ware.</p> <p>(2) Beabsichtigt der Lieferant eine Abkündigung, informiert er den Käufer mindestens zwölf Monate vorab und ermöglicht eine wirtschaftlich angemessene Last-Time-Buy-Option; soweit zumutbar stellt er funktionsgleiche Alternativen sowie technische Unterlagen zur Re-Beschaffung bereit.</p> | <p>18. Spare and wear parts</p> <p>(1) Supplier shall ensure availability of spare and wear parts on market-standard terms for a period of ten years from delivery of the goods.</p> <p>(2) If Supplier intends to discontinue parts, it shall notify the Buyer at least twelve months in advance and provide a commercially reasonable last-time-buy; where reasonable, Supplier shall offer functionally equivalent alternatives and technical documentation enabling re-procurement.</p> |
| <p>16. Geistiges Eigentum, Nutzungsrechte und Geheimhaltung</p> <p>(1) Der Lieferant garantiert, dass die Lieferung, die vertragsgemäße Nutzung sowie die Weiterverarbeitung und der Weiterverkauf der Liefergegenstände durch den Käufer keine Schutzrechte oder sonstigen Rechte Dritter verletzen. Er stellt den Käufer sowie dessen Kunden auf erstes Anfordern von sämtlichen hieraus resultierenden Ansprüchen frei und übernimmt die angemessenen Kosten der Rechtsverteidigung.</p> <p>(2) Soweit der Lieferant im Rahmen der Bestellung Arbeitsergebnisse, Entwicklungen, Konstruktionen, Zeichnungen, Spezifikationen, Software, Dokumentationen, Prüfunterlagen oder sonstige Unterlagen/Know-how (zusammen „Ergebnisse“) erstellt oder beiträgt, räumt er dem Käufer hieran ein nicht ausschließliches, zeitlich, räumlich und sachlich unbeschränktes, übertragbares sowie unterlizenzierbares Nutzungsrecht ein, das insbesondere die Nutzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Integration in eigene Produkte/Anlagen, Veröffentlichung innerhalb des Konzerns sowie die Weitergabe an Kunden und Dienstleister des Käufers zur Vertragsdurchführung umfasst.</p> <p>(3) Das Nutzungsrecht nach Absatz 2 umfasst auch das Recht, Ergebnisse mit anderen Komponenten zu verbinden, abgeleitete Werke zu erstellen sowie Ergebnisse zu Wartungs-, Service-, Ersatzteil- und Nachbeschaffungszwecken zu nutzen. Soweit hierfür Rechte an Vorbestehendem (Background-IP) des Lieferanten erforderlich sind, räumt der Lieferant dem Käufer die hierfür erforderlichen Nutzungsrechte in dem in Absatz 2 beschriebenen Umfang mit ein.</p> <p>(4) Alle vom Käufer bereitgestellten Informationen, Unterlagen, Zeichnungen, Modelle, Werkzeuge, Daten sowie sonstige Beistellungen bleiben Eigentum des Käufers und sind vom Lieferanten streng vertraulich zu behandeln, ausschließlich zur Vertragserfüllung zu verwenden und ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Käufers weder ganz noch teilweise an Dritte weiterzugeben.</p> | <p>16. Intellectual property, license grant and confidentiality</p> <p>(1) Supplier guarantees that delivery, contractual use as well as processing and resale of the goods by the Buyer do not infringe any intellectual property or other rights of third parties. Supplier shall indemnify and hold harmless the Buyer and the Buyer's customers upon first demand against all claims arising therefrom and shall bear the reasonable costs of legal defense.</p> <p>(2) To the extent Supplier creates or contributes any work results, developments, designs, drawings, specifications, software, documentation, test records or other materials/know-how (together the "Results") under the purchase order, Supplier grants the Buyer a non-exclusive, worldwide, perpetual, fully paid-up, transferable and sublicensable license. The license includes, in particular, the rights to use, reproduce, modify, adapt, integrate into the Buyer's products/systems, make available within the Buyer's group, and share with the Buyer's customers and service providers for contract performance.</p> <p>(3) The license under paragraph (2) also includes the right to combine Results with other components, create derivative works, and use Results for maintenance, service, spare parts and re-procurement purposes. To the extent Supplier's pre-existing rights (background IP) are required, Supplier grants the Buyer the necessary licenses in the scope described in paragraph (2).</p> <p>(4) All information, documents, drawings, models, tools, data and other items provided by the Buyer remain the Buyer's property and shall be treated as strictly confidential, used solely for performance, and not disclosed, in whole or in part, to any third party without the Buyer's prior express written consent.</p> <p>(5) Supplier shall impose equivalent obligations on its sub-suppliers and third parties engaged (in particular IP</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(5) Der Lieferant verpflichtet sich, seine Unterlieferanten und eingesetzten Dritten durch gleichwertige Verpflichtungen (insbesondere IP-Schutz, Nutzungsrechte, Vertraulichkeit) zu binden und dies auf Anforderung nachzuweisen.</p> | <p>protection, license grant and confidentiality) and shall provide evidence thereof upon request.</p> |
| <p>20. Freistellung von Ansprüchen Dritter (1) Der Lieferant stellt den Käufer und dessen Abnehmer von sämtlichen Ansprüchen Dritter frei, die auf einer Pflichtverletzung des Lieferanten beruhen (insbesondere Produktmängel, Schutzrechtsverletzungen, Rechtsverstöße, Sicherheits- und Umweltpflichten). (2) Der Lieferant übernimmt die angemessenen Kosten der Rechtsverteidigung (Anwalt/Gericht/Sachverständige) und stimmt das Vorgehen mit dem Käufer ab.</p> | <p>20. Indemnification against third-party claims (1) Supplier shall indemnify the Buyer and the Buyer's customers against all third-party claims arising from Supplier's breach of duty (in particular product defects, IP infringement, legal violations, safety and environmental obligations). (2) Supplier shall bear reasonable legal defense costs (attorneys/courts/experts) and coordinate the defense with the Buyer.</p> |
| <p>21. Dienstleistungen, Qualifikation und HSE (1) Der Lieferant erbringt Dienstleistungen vollständig, funktions- und betriebsbereit einschließlich Nebenleistungen, Dokumentation, Einweisungen und – soweit geschuldet – Inbetriebnahme. (2) Der Lieferant setzt qualifiziertes, zuverlässiges und geschultes Personal ein und beachtet sämtliche Vorschriften zu Arbeitsschutz, Umwelt, Informationssicherheit, Zutritt und IT am Einsatzort. (3) Qualifikations- und Unterweisungsnachweise sind auf Anforderung vorzulegen.</p> | <p>21. Services, qualification and HSE (1) Supplier shall perform services completely and in a functional and operational state, including ancillary services, documentation, instruction and, where owed, commissioning. (2) Supplier shall deploy qualified, reliable and trained personnel and comply with occupational safety, environmental, information security, access and IT rules at the site. (3) Evidence of qualifications and safety instructions shall be provided upon request.</p> |
| <p>22. Subunternehmer und Datenschutz (1) Der Einsatz von Subunternehmern, Unterlieferanten oder externen Kräften bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Käufers. Der Lieferant bleibt für die ordnungsgemäße Vertragserfüllung vollständig verantwortlich und haftet für das Verhalten eingesetzter Dritter wie für eigenes. (2) Soweit der Lieferant im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung personenbezogene Daten verarbeitet, stellt er die Einhaltung der DSGVO sowie aller weiteren anwendbaren Datenschutzvorschriften sicher. (3) Erfolgt eine Verarbeitung im Auftrag des Käufers (Auftragsverarbeitung), schließt der Lieferant vor Beginn der Verarbeitung eine Auftragsverarbeitungsvereinbarung nach Art. 28 DSGVO in der vom Käufer vorgegebenen Form ab und verarbeitet ausschließlich auf dokumentierte Weisungen des Käufers. (4) Der Lieferant setzt angemessene technische und organisatorische Maßnahmen (TOM) ein, unterstützt den Käufer bei Betroffenenrechten und behördlichen Anfragen und meldet Datenschutzvorfälle unverzüglich, spätestens innerhalb von 24 Stunden nach Bekanntwerden, an den Käufer.</p> | <p>22. Subcontractors and data protection (1) The use of subcontractors, sub-suppliers or external personnel requires the Buyer's prior written consent. Supplier remains fully responsible for proper performance and is liable for third parties as for its own conduct. (2) Where Supplier processes personal data in connection with performance, Supplier shall ensure compliance with the GDPR and all other applicable data protection laws. (3) If Supplier processes personal data on behalf of the Buyer, Supplier shall, prior to commencement of processing, enter into a data processing agreement pursuant to Art. 28 GDPR in the form provided by the Buyer and shall process data only on the Buyer's documented instructions. (4) Supplier shall implement appropriate technical and organizational measures (TOMs), support the Buyer regarding data subject rights and authority requests, and notify the Buyer of any personal data incident without undue delay, in any event within 24 hours of becoming aware.</p> |
| <p>23. Exportkontrolle, Sanktionen und Russland/Belarus-Klausel (1) Der Lieferant erfüllt sämtliche anwendbaren Export-, Import- und Zollvorschriften sowie Sanktions- und Embargoregeln der EU, Deutschlands und – soweit einschlägig – weiterer betroffener Jurisdiktionen und stellt sicher, dass Lieferungen/Leistungen rechtmäßig erbracht werden können. (2) Der Lieferant übermittelt dem Käufer proaktiv und rechtzeitig alle für die Abwicklung erforderlichen Angaben, insbesondere Zolltarifnummern, Ursprungsangaben, Präferenznachweise (soweit anwendbar), Exportkontrollklassifizierungen (z.B. EU-Dual-Use/BAFA; soweit relevant US-EAR/ECCN) sowie</p> | <p>23. Export controls, sanctions and Russia/Belarus clause (1) Supplier shall comply with all applicable export, import and customs regulations and sanctions and embargo rules of the EU, Germany and, where relevant, other affected jurisdictions and shall ensure that deliveries/services can be lawfully provided. (2) Supplier shall proactively and in due time provide all information required for handling, including customs tariff numbers, origin information, preferential origin evidence (where applicable), export control classifications (e.g., EU dual-use/BAFA and, where relevant, US EAR/ECCN) and any</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>erforderliche Ausföhrgenehmigungen, und hält diese Angaben aktuell.</p> <p>(3) Der Lieferant föhrt ein angemessenes Sanktionslisten- und Embargoscreening (einschließlich Eigentümer-/Kontrollprüfung, soweit erforderlich) durch und dokumentiert dieses nachvollziehbar.</p> <p>(4) Der Lieferant nimmt keine direkten oder indirekten Lieferungen, Re-Exporte, Transite oder Vermittlungen nach Russland oder Belarus vor, ermöglicht keine Umgehung über Drittstaaten und stellt gleichwertige Flow-Down-Verpflichtungen in seiner Lieferkette sicher.</p> <p>(5) Auf Verlangen des Käufers ist der Lieferant verpflichtet, belastbare Endverbleibs- und Endnutzenerklarungen sowie geeignete Nachweise über durchgeföhrt Screenings und Genehmigungen vorzulegen.</p> <p>(6) Verstöße oder begründete Verdachtsmomente berechtigen den Kauser, Leistungen auszusetzen, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kundigen bzw. von betroffenen Bestellungen zuruckzutreten und Schadensersatz geltend zu machen.</p> | <p>required export licenses, and shall keep such information up to date.</p> <p>(3) Supplier shall perform appropriate sanctions and embargo screening (including beneficial ownership/control checks where required) and shall document such screening in a verifiable manner.</p> <p>(4) Supplier shall not conduct any direct or indirect deliveries, re-exports, transits or brokering to Russia or Belarus, shall not facilitate circumvention via third countries and shall ensure equivalent flow-down obligations throughout its supply chain.</p> <p>(5) Upon the Buyer’s request, Supplier shall be obliged to provide reliable end-use and end-user statements as well as suitable evidence of screenings performed and licenses obtained.</p> <p>(6) Any breach or reasonable suspicion entitles the Buyer to suspend performance, terminate for cause/withdraw from affected orders and claim damages.</p> |
| <p>24. Haftung und Versicherungen (Betriebs- und Produkthaftung)</p> <p>(1) Die Haftung des Lieferanten richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen bzw. dem jeweils anwendbaren Recht; abweichende Haftungsbeschränkungen oder Haftungsausschlüsse des Lieferanten werden nicht anerkannt.</p> <p>(2) Der Lieferant haftet insbesondere für alle Schäden und Aufwendungen, die aus mangelhaften Lieferungen/Leistungen, Verzug, Verletzung von Schutzrechten, Compliance-Verstößen oder der Verletzung von Nebenpflichten resultieren.</p> <p>(3) Der Lieferant unterhält auf eigene Kosten eine angemessene Betriebs- und Produkthaftpflichtversicherung sowie eine erweiterte Produkthaftpflichtversicherung (einschließlich Ruckrufkostenversicherung, soweit verfügbar und wirtschaftlich zumutbar), weist den Versicherungsschutz auf Anforderung nach und hält ihn während der Vertragslaufzeit aufrecht.</p> | <p>24. Liability and insurance (public and product liability)</p> <p>(1) Supplier’s liability is governed by statutory provisions or applicable law; any deviating limitations of liability or exclusions proposed by Supplier are rejected.</p> <p>(2) Supplier shall in particular be liable for all damages and costs arising from defective deliveries/services, delay, infringement of IP rights, compliance violations or breaches of ancillary obligations.</p> <p>(3) At its own expense, Supplier shall maintain adequate public liability and product liability insurance as well as extended product liability insurance (including product recall costs cover, where available and commercially reasonable), shall provide evidence of coverage upon request and shall maintain such coverage throughout the term.</p> |
| <p>25. Aufrechnung, Zuruckbehaltungsrechte und Abtretung</p> <p>(1) Der Kauser ist berechtigt, mit fälligen Gegenforderungen aufzurechnen und Zahlungen in angemessenem Umfang zurückzuhalten, soweit Ansprüche aus demselben Vertragsverhältnis bestehen.</p> <p>(2) Der Lieferant ist zur Aufrechnung oder Zurückbehaltung nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind.</p> <p>(3) Der Lieferant darf Rechte und Pflichten aus dem Vertragsverhaltnis ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers weder abtreten noch ubertragen.</p> | <p>25. Set-off, retention and assignment</p> <p>(1) The Buyer may set off due counterclaims and withhold payments to a reasonable extent where claims arise from the same contractual relationship.</p> <p>(2) Supplier may set off or withhold only if its counterclaims are finally adjudicated or undisputed.</p> <p>(3) Supplier shall not assign or transfer rights and obligations under the contractual relationship without the Buyer’s prior written consent.</p> |
| <p>26. Höhere Gewalt</p> <p>(1) Ereignisse höherer Gewalt, soweit nicht vom Lieferanten schuldhaft verursacht, befreien die Parteien für Dauer und Umfang der Beeinträchtigung von Leistungspflichten.</p> <p>(2) Die betroffene Partei informiert die andere Partei unverzüglich, spätestens innerhalb von fünf Arbeitstagen, über Beginn, voraussichtliche Dauer und Auswirkungen und ergreift zumutbare Maßnahmen zur Schadensminderung.</p> <p>(3) Dauert die Störung länger als 90 Kalendertage, ist der Kauser berechtigt, betroffene Bestellungen ganz oder teilweise ohne Nachteile zu annullieren und Deckung bei Dritten zu beschaffen;</p> | <p>26. Force majeure</p> <p>(1) Force majeure events not culpably caused by Supplier release the parties from performance obligations for the duration and extent of the impediment.</p> <p>(2) The affected party shall notify the other party without undue delay, at the latest within five working days, of commencement, expected duration and effects and shall take reasonable mitigation measures.</p> <p>(3) If the disruption lasts more than 90 calendar days, the Buyer may cancel affected orders in whole or in part without detriment and procure cover from third parties; defect-free,</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bereits erbrachte, mangelfreie und verwertbare Teilleistungen werden vergütet.</p> | <p>usable partial performance already rendered shall be remunerated.</p> |
| <p>27. Anwendbares Recht, Erfüllungsort und Gerichtsstand (1) Es gilt ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG). (2) Erfüllungsort für Lieferungen ist der in der Bestellung benannte Bestimmungsort; Erfüllungsort für Zahlungen ist der Geschäftssitz des Käufers. (3) Ausschließlicher Gerichtsstand ist – nach Wahl des Käufers – der Geschäftssitz des Käufers oder der allgemeine Gerichtsstand des Lieferanten.</p> | <p>27. Governing law, place of performance and jurisdiction (1) German law applies exclusively, excluding the CISG. (2) Place of performance for deliveries is the destination specified in the purchase order; place of performance for payments is the Buyer’s registered office. (3) Exclusive jurisdiction shall be, at the Buyer’s option, the courts at the Buyer’s registered office or the Supplier’s general place of jurisdiction.</p> |
| <p>28. Schlussbestimmungen (1) Sollte eine Bestimmung dieser AEB ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die Parteien ersetzen die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame, die dem wirtschaftlichen Zweck möglichst nahekommt. (2) Verzichtshandlungen sind nur wirksam, wenn sie ausdrücklich und schriftlich erklärt werden. Rechte können nebeneinander geltend gemacht werden.</p> | <p>28. Final provisions (1) If any provision of these GTCP is or becomes invalid in whole or in part, the remaining provisions remain effective. The parties shall replace the invalid provision with a valid one closest to the intended commercial purpose. (2) Any waiver is effective only if expressly made in writing. Rights may be asserted cumulatively.</p> |

Stand Januar 2026